



Оценка качества перевода как вид интеллектуальной деятельности и методы ее исследования

Е. А. Княжева

Воронежский государственный университет, Воронеж, Россия
knel@cs.vsu.ru

Аннотация. В статье представлен подход к исследованию оценки качества перевода, рассматриваемой как вид интеллектуальной деятельности, изучение и описание которой осуществляется с использованием методов моделирования. Результаты экспериментального исследования оценочной деятельности в сфере индустриального перевода, проведенного с помощью метода структурно-функционального моделирования, позволяют составить представление об основных этапах и действиях оценивающей стороны, а также об объективных и субъективных факторах, влияющих на процесс принятия решения о качестве перевода.

Ключевые слова: оценка качества перевода, результат оценки, процесс оценки, моделирование интеллектуальной деятельности, индустриальная сфера перевода, структурно-функциональное моделирование

Для цитирования: Княжева Е. А. Оценка качества перевода как вид интеллектуальной деятельности и методы ее исследования // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 5 (886). С. 48–55.

Original article

Translation Quality Assessment as a Type of Intellectual Activity and Methods of Its Research

Yelena A. Knyazheva

Voronezh State University, Voronezh, Russia
knel@cs.vsu.ru

Abstract. The paper presents an approach to the analysis of translation quality assessment as a type of intellectual activity which is studied by means of modeling methods. The results of our experimental study of translation assessment in the translation industry carried out using the structural-functional modeling technology, allowed us to outline the main stages and operations performed by the assessment actor, as well as the objective and subjective factors governing the process of decision making.

Keywords: translation quality assessment, assessment result, assessment process, modeling of intellectual activity, translation industry, structural-functional modeling

For citation: Knyazheva, Ye. A. (2024). Translation quality assessment as a type of intellectual activity and methods of its research. Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities, 5(886), 47–55. (In Russ.)

ВВЕДЕНИЕ

Оценка качества перевода (*далее* ОКП) относится к одной из вечных проблем переводоведения, актуальность которой неуклонно возрастает по мере появления новых видов и форматов перевода. В теоретическом отношении изучение проблемы ОКП осложняется достаточно широким разбросом мнений в области ее концептуального содержания. Это получает непосредственное отражение и на практике, когда одни и те же переводы оцениваются по-разному в силу того, что точка зрения оценивающей перевод стороны обусловлена влиянием конвенциональной нормы и научной парадигмы, а также соответствующей интерпретационной позицией эксперта. Наблюдаемые различия во взглядах переводоведов и практикующих переводчиков, вплоть до самых радикальных, являются одним из главных препятствий на пути исследования проблемы ОКП, а с другой стороны, вполне закономерным следствием традиционного подхода, когда в центре внимания оказывается исключительно результат оценки.

В классических работах представителей лингвистического переводоведения – В. Н. Комиссарова, В. С. Виноградова, Ю. В. Ванникова, А. Д. Швейцера и др. качество перевода оценивается на основе установления адекватности и эквивалентности перевода и его соответствия нормативным требованиям. Согласно концепции динамической (функциональной) эквивалентности Ю. Найды, важнейшим критерием качества перевода является обеспечение реакции иноязычного получателя, сходной с реакцией получателя оригинала [Nida, 1964]. С позиций К. Норд и Дж. Хаус, приоритетным критерием оказывается функция текста [Nord, 2006; House, 1997], в скопос-теории Г. Вермеера и К. Райс главным показателем высокого уровня качества является соответствие перевода его цели, что обеспечивается с помощью выбора переводческой стратегии [Reiß, Vermeer 2013]. В русле коммуниктивно-функционального подхода, разработанного В. В. Сдобниковым, качество перевода оценивается на основе соответствия результата перевода параметрам конкретной коммуниктивной ситуации [Сдобников, 2015]. Таким образом, различия в приоритетах связаны с критериальной основой оценочной позиции, формируемой под влиянием научной парадигмы, носителем которой является оценивающая перевод сторона.

Исходным положением нашей концепции является необходимость разграничения *результата* оценки перевода, описываемого в терминах эквивалентности и адекватности, и *ее процесса*, рассматриваемого как вид интеллектуальной

деятельности, в ходе которой принимается решение о качестве перевода. Предлагаемый нами процессуальный подход ориентирован на выявление и описание основных этапов оценочной деятельности и тех факторов, которые оказывают существенное влияние на формирование оценочного суждения эксперта.

Исходя из того, что процесс интеллектуальной деятельности скрыт от непосредственного наблюдения, вопрос о методах исследования решается нами в пользу методов моделирования, уже достаточно давно и успешно используемых в теории перевода. Обзор литературы по данной проблематике представлен в монографии Т. А. Волковой [Волкова, 2016].

В данной статье мы рассмотрим некоторые результаты эксперимента, проведенного с применением метода структурно-функционального моделирования, который ранее был апробирован нами на материале учебного перевода. Общая модель оценочной деятельности и результаты структурно-функционального моделирования учебного перевода представлены в монографии «Оценка качества перевода: история, теория, практика» [Княжева, 2023]. Опыт использования данного метода для моделирования процессов в различных сферах деятельности свидетельствует о том, что он позволяет наглядно представить сущность и процедуру любой деятельности, включая оценку перевода. На текущем этапе исследования данный метод используется в целях изучения и описания оценки качества перевода, практикуемой в индустриальной сфере, под которой мы понимаем профессиональную деятельность штатных сотрудников и фрилансеров, работающих в переводческой отрасли, т. е. в переводческих компаниях, переводческих отделах компаний, предприятий, организаций, НИИ и т. д.

Согласно информации, посвященной обеспечению и гарантиям качества перевода, представленной в профессиональных стандартах и на сайтах крупных переводческих компаний, качество перевода обеспечивается за счет профессионального переводческого редактирования. К указанным документам можно отнести американский¹ и европейский² стандарты качества, а также отечественные «Правила оказания переводческих и особых видов лингвистических услуг»³ и «Письменный перевод. Рекомендации переводчику, заказчику

¹ASTM F 2575-06 Standard Guide for Quality Assurance in Translation // URL: <https://www.astm.org/Standards/F2575.htm> (дата обращения: 10.01.2024).

²European quality Standard EN-15038:2006 URL: <http://qualitystandard.bs.en-15038.com/> (дата обращения: 09.09. 2018).

³Правила оказания переводческих и особых видов лингвистических услуг. Стандартинформ 2014 ПР50.1.027 2014. URL: <http://docs.cntd.ru/document/1200111365> (дата обращения: 03.02.2023).

и редактору»¹. Однако несмотря на то, что основная задача редактирования заключается в приведении результата перевода в соответствие с переводческими нормами, правилами и требованиями заказчика, оценочная деятельность редакторов далеко не всегда эксплицируется как таковая. Основной акцент, как правило, делается на выявлении и классификации ошибок и различного рода недостатков, подлежащих исправлению. В этом отношении несомненный исследовательский интерес представляет изучение практического опыта представителей переводческой отрасли, пока еще не получившего должного внимания переводоведов. Одним из первых шагов в этом направлении можно считать исследование В. В. Сдобникова, посвященное изучению основных особенностей деятельности редакторов, работающих в штате переводческих компаний [Сдобников, 2018].

Исследование оценочной деятельности редакторов, осуществляемое с использованием метода структурно-функционального моделирования, является попыткой в какой-то мере восполнить существующий пробел. Основным источником использованной нами информации являются данные опросов, в ходе которых редакторам было предложено описать свой собственный алгоритм работы над текстом чужого перевода, рассказать о своих приоритетах в процессе принятия решения, о способах обратной связи с переводчиком, а также о своих действиях в спорных случаях.

ОЦЕНКА КАЧЕСТВА ПЕРЕВОДА КАК ВИД ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Согласно Л. С. Выготскому, А. Н. Леонтьеву и С. Л. Рубинштейну, любая деятельность понимается как способ взаимодействия человека с окружающим миром. Человек как субъект деятельности планирует свою деятельность в соответствии с поставленными целями, выбирает средства для ее осуществления и вносит необходимые коррективы. Что касается интеллектуальной деятельности, то, по мнению ряда психологов, она соотносима с такими близкими понятиями, как «мышление», «мыслительная деятельность», «умственные действия», «процесс решения задач», и предполагает процессуальное рассмотрение. С точки зрения П. Я. Гальперина, мышление относится к ориентировочно-исследовательской деятельности субъекта, которая направлена на обследование проблемной ситуации и планирование поведения.

¹Письменный перевод. Рекомендации переводчику, заказчику и редактору. 3-я редакция: сайт Союза переводчиков России. URL: <http://www.russiantranslators.ru/perevodchesky-opit/practika/01> (дата обращения: 29.02.2024).

В работах О. В. Тихомирова и А. В. Брушлинского мышление понимается как деятельность, принципиально сходная с практической в структурном отношении [прив. по: Воронин, 2006].

Исследование любых видов деятельности всегда направлено на изучение *процесса* достижения конечного результата, который включает потребности и регулирующие мотивы, субъект и объект, цели, задачи и отдельные самостоятельные действия. Исходя из того, что данная структура имеет достаточно универсальный характер, мы считаем возможным использовать ее в качестве основы для процессуального подхода к изучению оценки качества перевода как специфического вида интеллектуальной деятельности.

Исходя из известной классификации потребностей А. Маслоу, мы относим потребность в оценке перевода к категории познавательных, под которыми понимаются потребности в знании, умении, понимании и исследовании. На основе познавательной потребности формируется мотив, однако в сложных видах деятельности, к которым, безусловно, относится оценка перевода, обычно присутствует не один мотив, а несколько, которые, в свою очередь, связаны с профессиональными задачами субъекта оценки. В каждой конкретной ситуации субъектом оценки может оказаться преподаватель перевода, редактор или менеджер переводческого проекта, специалист в области теории перевода, а также и конечный получатель как представитель непрофессиональной среды.

Что касается цели оценочной деятельности, то ее общая формулировка всегда требует уточнений, поскольку оценка качества перевода может быть встроена в обучение переводчиков или же в производственный процесс, ориентированный на доведение переводческого продукта до готовности. Цель оценки перевода, осуществляемой представителями научно-исследовательской сферы, связана с конкретной областью исследования, к которой относится не только перевод, но и лингвистика. Цель оценки перевода в лице его заказчика обусловлена производственными задачами, связанными с приемкой конкретного заказа, в то время как цель оценки конечного получателя часто связана с потребностью общения, в частности, и в социальных сетях.

Процессуальный подход к оценке качества перевода также предполагает разграничение промежуточной и конечной оценки перевода, которую, в зависимости от сферы перевода, могут осуществлять представители профессиональной и непрофессиональной среды. В сфере индустриального перевода субъектами промежуточной оценки являются представители профессиональной среды (переводчики, редакторы и менеджеры переводческих проектов),

а субъектами конечной оценки – представители непрофессиональной среды (заказчики и конечные получатели). В сфере учебного перевода промежуточная оценка является самооценкой и выполняется студентами (которые еще не являются специалистами) на этапе редактирования, в то время как конечная оценка учебного перевода осуществляется преподавателями, т. е. представителями профессиональной среды. Но если профессиональное оценочное суждение обусловлено интерпретационной позицией эксперта, основанной на теоретических знаниях и практическом опыте, и формируется в процессе сопоставительного анализа исходного и переводного материала, то непрофессиональная оценка в лице конечного получателя, т. е. оценка потребительская, базируется на субъективных представлениях и ожиданиях и обычно осуществляется с позиций *нравится / не нравится*.

Как уже упомянуто выше, процесс интеллектуальной деятельности, в отличие от ее результата, скрыт от непосредственного наблюдения. Поэтому одним из способов изучения и описания деятельности является метод моделирования, позволяющий представить один и тот же объект рядом различных моделей, отражающих какой-либо аспект или же наиболее важные качества и характеристики данного объекта или процесса.

В нашем случае объектом моделирования является оценочная деятельность в области перевода, которая осуществляется с определенной целью и в определенных условиях. В качестве эксперимента на данном этапе исследования мы использовали метод структурно-функционального моделирования, причем наиболее удобной для наших целей оказалась технология Structured Analysis and Design Technique (SADT) с применением нотации Integration definition for functional modeling (IDEF0). Технология SADT широко используется в структурном системном анализе для моделирования информационных систем различного назначения, а нотация IDEF0 позволяет сформировать наглядное графическое представление моделируемой системы и реализуемых в ней процессов [Алгазинов, Сирота, 2009].

В соответствии с выбранной методологией, первым шагом является определение *контекста*, т. е. наиболее абстрактного, по сути, концептуального уровня описания системы в целом. Это предполагает задание *объекта* моделирования, *целей* моделирования и *точки зрения* на модель. Под объектом понимается сама система, и поэтому в первую очередь необходимо установить, что является внутренними компонентами системы, а что лежит за ее пределами и рассматривается как внешняя среда. Как мы уже говорили ранее,

объектом моделирования выступает оценочная деятельность, а точка зрения на модель представляет собой позицию субъекта оценки, в соответствии с которой осуществляется ее процедура. Таким образом, цель моделирования состоит в том, чтобы исследовать, описать и (при необходимости) оптимизировать алгоритм оценки.

Для решения этих задач сначала необходимо получить представление о реальном процессе, т. е. построить модель AS-IS (как есть), которая основана на анкетировании и опросе персонала и изучении рабочей документации. Специалисты по исследованию бизнес-процессов отмечают, что весьма распространенной ошибкой является создание идеализированной модели, например, ее построение на основе знаний или предположений руководителя, а не конкретного исполнителя работ. В результате получается приукрашенная модель, получившая обозначение SHOULD-BE (как должно быть), которая несет ложную информацию и которую невозможно использовать в дальнейшем для анализа. Результатом устранения выявленных недостатков является создание модели TO-BE (как будет), или нескольких моделей, из которых выбирается оптимальный вариант [там же]. На данном этапе работы в нашу задачу входило исследование оценочной деятельности профессионального редактора перевода и построение модели AS-IS.

РЕЗУЛЬТАТЫ СТРУКТУРНО-ФУНКЦИОНАЛЬНОГО МОДЕЛИРОВАНИЯ ОЦЕНОЧНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ В СФЕРЕ ИНДУСТРИАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА

В первую очередь необходимо подчеркнуть, что объект моделирования в нашем случае – оценка качества чужого перевода, осуществляемая редактором, а не саморедктирование, которое выполняется переводчиком на заключительном этапе его работы. Данное уточнение существенно, так как редактор и переводчик являются разными субъектами оценки, точки зрения которых могут не совпадать.

В соответствии с выбранной методологией, моделирование процесса начинается с построения контекстной диаграммы, дающей общее представление о данном виде деятельности:

Контекстная диаграмма 1 показывает, что оценочная деятельность редактора художественного перевода осуществляется в процессе сопоставления исходного и переводного материала и соотношения текста перевода с нормативными требованиями и оценочными критериями. Немаловажную роль при этом играет и некий прообраз

перевода конкретного фрагмента, существующий в сознании редактора и обозначенный в данной контекстной диаграмме как *ментальный прототекст редактора*. В целях обоснования своей оценочной позиции в формате обратной связи с переводчиком редактор использует дополнительные информационные ресурсы.

На основе анализа полученных данных нами были построены следующие альтернативные модели.

Модель, представленная на рисунке 2, отображает следующий порядок действий: в первую очередь редактор просматривает текст перевода и отмечает неудачные, с его точки зрения, фрагменты. Далее редактор осуществляет сверку выделенных фрагментов с соответствующими фрагментами исходного текста, руководствуясь оценочными критериями, основанными на знании нормативных требований к художественному переводу, учете тематики и жанра текста



Рис. 1. Контекстная диаграмма 1

ВАРИАНТ 1. МОДЕЛЬ AS-IS



Рис. 2. Диаграмма декомпозиции 1

ВАРИАНТ 2. МОДЕЛЬ AS-IS



Рис. 3. Диаграмма декомпозиции 2

ВАРИАНТ 3. МОДЕЛЬ AS-IS

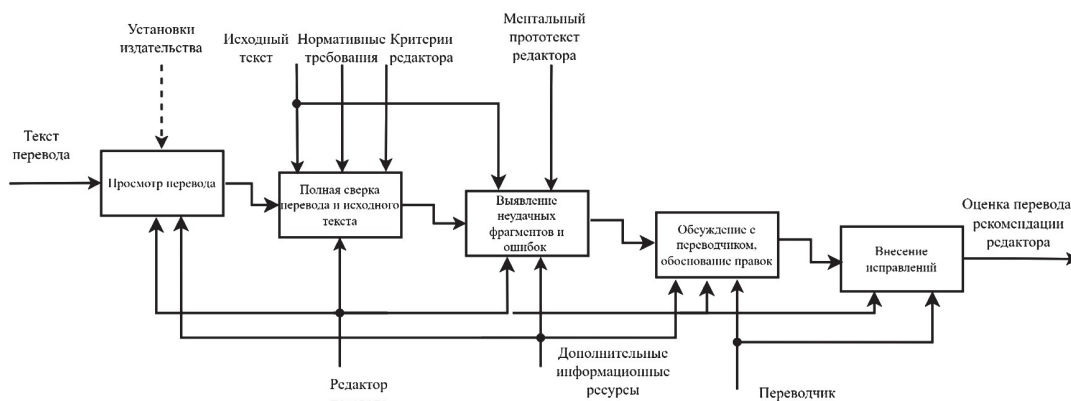


Рис. 4. Диаграмма декомпозиции 3

и собственном прообразе перевода. В данной модели редактор самостоятельно вносит правки в текст перевода, при необходимости оставляя комментарии или вопросы переводчику, и далее высылает ему исправленный текст. Переводчик принимает или отклоняет правки и отвечает на комментарии, что обеспечивает поддержание обратной связи. В спорных случаях редактор обосновывает свою позицию, приводя ссылки на дополнительные информационные ресурсы (корпус, словарь, форум и т. д.), подтверждающие его точку зрения. На заключительном этапе работы редактор выносит решение о готовности перевода к сдаче заказчику.

Модель, представленная на рисунке 3, показывает, что в данном случае редактор начинает с чтения исходного текста, после чего следует сплошная сверка оригинала с текстом перевода. Оценочные критерии редактора основаны на знании нормативных требований к художественному переводу,

профессиональной интуиции и ментальном прототексте. Необходимость внесения в текст исправлений, предлагаемых редактором, обосновывается с помощью лингвистических фактов, анализа контекста, ссылок на прецедентные тексты, словари, данные НКРЯ. Обратная связь с переводчиком поддерживается в ходе обсуждения правки, осуществляемой в режиме диалога. После внесения согласованной правки редактор оценивает результат и на этой основе принимает решение о готовности перевода к сдаче.

Данная модель отображает следующие действия оценивающей стороны: сначала редактор просматривает текст перевода и составляет общее представление о его качестве с учетом издательской установки, под которой понимаются особые пожелания издательства в форме устной договоренности с редактором или неофициального электронного письма. Далее редактор осуществляет полную сверку перевода с исходным текстом с

опорой на оценочные критерии редактора, которые, хотя и понимаются интуитивно, основаны на знаниях в области общей теории перевода, частной теории перевода английского и русского языков и личном переводческом опыте. Повышенное внимание уделяется проблемным фрагментам и обсуждению с переводчиком необходимости их исправлений. По результатам данного обсуждения согласованная правка вносится самим переводчиком, либо редактором (с разрешения переводчика), и далее редактор принимает окончательное решение о качестве перевода и степени его готовности к публикации.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Результаты, полученные на этапе создания модели AS IS «Оценка качества перевода художественного текста», показывают следующее: деятельность редактора относится к промежуточной оценке качества перевода, выполняемой с профессиональных позиций, цель которой заключается в определении степени готовности перевода к сдаче заказчику. Конкретные действия редактора заключаются в выявлении недостатков перевода, обосновании необходимости их устранения и внесении согласованных с переводчиком правок.

Несмотря на то, что для профессионального редактора уровень перевода очевиден уже с первых страниц текста, в большинстве случаев редактор осуществляет полную сверку перевода и оригинала. Необходимость полной сверки объясняется тем, что в противном случае редактор не владеет всем контекстом, и тогда возникает опасность пропуска ошибок и различного рода погрешностей.

Поскольку субъектом оценки перевода является человек, процесс и результат оценки (в нашем случае оценки редактора) обусловлены действием объективных и субъективных факторов. Объективность оценки основана на критериях и процедурах

оценочной деятельности субъекта, формируемых на базе теоретических знаний и нормативных требований к художественному переводу, а также на практике обращения к необходимым информационным ресурсам для обоснования своей оценочной позиции. Субъективность оценки объясняется влиянием прообраза перевода, возникающего в сознании редактора уже в ходе ознакомления с оригиналом, что повышает риск вкусовой правки и своеобразной подгонки перевода под переводческое решение редактора, которые не улучшают перевод в стилистическом или содержательном отношении, а просто делают его другим. В настоящее время одним из главных ориентиров для переводчика и редактора считается техническое задание на перевод, предоставляемое переводческой компанией, однако, согласно данным нашего опроса, в случае художественного перевода издательства обычно ограничиваются неформальными пожеланиями в устной или письменной форме. Конструктивность оценки обеспечивается за счет использования инструментов обратной связи, в данном случае, устной и письменной коммуникации редактора и переводчика, в ходе которой обсуждаются проблемные фрагменты текста и аргументы обеих сторон, и согласовывается внесение необходимых изменений в перевод.

Перспективы привлечения методов моделирования в исследовании оценки качества перевода как вида интеллектуальной деятельности мы видим в том, что они предоставляют возможность детального изучения процесса оценки перевода и факторов, влияющих на ее конечный результат и обеспечивающих объективность и конструктивность оценочных суждений. Одним из таких методов является структурно-функциональное моделирование, которое позволяет наглядно представить сущность и процедуру любой деятельности, выявить слабые звенья в изучаемых процессах и наметить пути их устранения.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Nida E. *Towards a Science of Translating*. Leiden, 1964.
2. Nord C. Loyalty and Fidelity in Specialized Translation // *Artigos e comunicações: Confluências Revista de Tradição Científica e Técnica*. Maio, 2006. № 4. P. 29–41.
3. House, J. *Translation Quality Assessment: A Model Revisited*. Gunter Narr Verlag, 1997.
4. Reiß K., Vermeer H. *Towards a General Theory of Translational Action/ Scopus Theory Explained / Translated from German by Christiane Nord*. Manchester: St.Jerome Publishing, 2013.
5. Сдобников В. В. *Перевод и коммуникативная ситуация: монография*. М.: Флинта: Наука, 2015.
6. Волкова Т. А. *От модели перевода к стратегии перевода: монография*. М.: Флинта: Наука, 2016.
7. Княжева Е. А. *Оценка качества перевода: история, теория, практика: монография*. 2-е изд., стер. М.: Флинта, 2023.
8. Сдобников В. В. *Принципы профессионального редактирования переводов // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация*. 2018. № 2. С. 152–156.

9. Воронин А.Н. Интеллектуальная деятельность: проявление интеллекта и креативности в реальном взаимодействии // Психология. Журнал Высшей школы экономики, 2006. Т. 3. № 3. С. 35–58.
10. Алгазинов Э. К., Сирота А. А. Анализ и компьютерное моделирование информационных процессов и систем: учеб. пособие для вузов / под общ. ред. А. А. Сироты. М.: Диалог – МИФИ, 2009.

REFERENCES

1. Nida, E. (1964). *Towards a Science of Translating*. Leiden.
2. Nord, C. (2006). *Loyalty and Fidelity in Specialized Translation*. *Artigos e comunicações: Confluências Revista de Tradição Científica e Técnica*, Maio, 4, 29–41.
3. House, J. (1997). *Translation Quality Assessment: A Model Revisited*. Gunter Narr Verlag.
4. Reiß, K., Vermeer, H. (2013). *Towards a General Theory of Translational Action*. In *Scopos Theory Explained*, transl. from German by Ch. Nord. Manchester: St.Jerome Publishing.
5. Sdobnikov, V. V. (2015). *Perevod i kommunikativnaya situaciya = Translation and communicative situation: monograph*. Moscow: FLINTA: Nauka. (In Russ.)
6. Volkova, T. A. (2016). *Ot modeli perevoda k strategii perevoda = From Translation model to translation strategy: monograph*. Moscow: FLINTA: Nauka. (In Russ.)
7. Knyazheva E.A. (2023) *Ocenka kachestva perevoda: istoriya, teoriya, praktika: monografiya = Translation quality evaluation: history, theory, and practice: a monograph*. 2nd ed Moscow: FLINTA. (In Russ.)
8. Sdobnikov, V.V. (2018). *Principles of Professional Translation Editing*. *Vestnik of Voronezh State University. Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikaciya*, 2, 152–156. (In Russ.)
9. Voronin, A. N. (2006). *Intellectual activity: manifestation of intelligence and creativity in real interaction*. *Psihologiya. Zhurnal Vysshej shkoly ekonomiki*, 3(3), 35–58. (In Russ.)
10. Algazinov, E. K., Sirota, A. A. (2009). *Analiz i komp'yuternoe modelirovanie informacionnyh processov i sistem = Analysis and computer modeling of information processes and systems: textbook. manual for universities, under general ed. by A. A. Sirota*. Moscow: Dialog-MIFI. (In Russ.)

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Княжева Елена Александровна

кандидат филологических наук, доцент
доцент кафедры перевода и профессиональной коммуникации
Воронежского государственного университета

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Knyazheva Yelena Alexandrovna

PhD in Philology, Associate Professor
Associate Professor at the Department of Translation and Professional Communication
Voronezh State University

Статья поступила в редакцию
одобрена после рецензирования
принята к публикации

09.02.2024
11.03.2024
09.04.2024

The article was submitted
approved after reviewing
accepted for publication